

Lesson 10 Is "Globish" a new lingua franca?

Part 1 | Why did English spread widely in the second half of the 20th century?

English is now used more widely than ever in some form by approximately 4 billion people on earth, including 400 million native English speakers.

単語) approximately 「およそ、約」

about と approximately について

approximately : 正確な値に近いことを強調し、誤差は実質上無視してもよい程度であることを暗示する。主に書や専門的文脈で好まれる。

(An approximate number, time, or position is close to the correct number, time, or position, but is not exact.)

about : 正確な値を示すことを避ける最も一般的な語

(About is used in front of number to show that the number is not exact.)

熟語) in some form 「何らかの形で」

訳) 英語は今では 4 億人の英語が母国語の人々を含む、地球上の約 40 億人の人々によって何らかの形で広く使われています。

As a mother tongue, Chinese is more prevalent with 1.8 billion native speakers.

単語) tongue 「舌、言語」※発音注意 | tʌŋ | 「タン」

約) 母国語としては、中国語は 18 億人以上に広まっています。

But 350 million of them also speak some kind of English.

単語) some 「(具体的には分からないが) ある、何か、何らかの、誰か、どこか」

※主に可算名詞単数形の前で使う。時に or other を伴う。

e.g.) I read it in some magazine or other. 「私はそれを何かの雑誌で読んだ。」

約) しかし、彼らのうちの 3 億 5 千万人はある種の英語も話します。

In 2030 nearly one third of the world's population will be trying to learn English.

文法) 未来進行形

「will be + doing」の形で、未来のある時点において動作が進行中であったり、継続中であることを表します。

約) 2030 年に世界の人口の 3 分の 1 近くが英語を習おうとしているでしょう。

Why has English spread so universally?

約) なぜ英語はそんなあらゆるところに広まったのでしょうか?

In the 17th and 18th centuries, English was the language of the leading colonial nation: Britain.

17 世紀と 18 世紀には、主要な植民地国家であるイギリスの言語でした。

In the 18th century, the Industrial Revolution began in Britain.

訳) 18 世紀に、産業革命がイギリスで始まりました。

As a result, when new technologies brought new linguistic opportunities, English emerged as the most-used language in industries which ■ affected all aspects of society -- the press, advertising, broadcasting, motion pictures, sound recording, transport and communications.

文法) 関係代名詞 ■ = English ⇒ which 以降の主語 ⇒ 主格の関係代名詞

訳) その結果、新しい技術が新しい言語的な機会をもたらしたときに、英語は社会の全ての側面つまり、出版、広告、放送、映画、録音、輸送そして通信に影響を及ぼした産業で最も使われる言語として現れました。

During the first half of the 20th century, English was the language of the U.S., which ■ was leading the world economy.

文法) 関係代名詞 ■ = U.S ⇒ which 以降の主語 ⇒ 主格の関係代名詞

訳) 20世紀前半の間、英語はアメリカの言語でした。アメリカは世界経済の先頭を走っていました。

English gradually became the leading language of international political, academic and community meetings.

訳) 英語は徐々に国際的な政治・学術および地域社会の会議の主要な言語になりました。

In the second half of the 20th century, with the movements toward political independence, English also emerged as a language with special status in several new countries.

熟語) the second half of the 20th century 「20世紀を2つに分けて、その2つのこと⇒20世紀後半」

訳) 20世紀後半には、政治的な独立に向けての動きとともに、英語もまたいくつかの新しい国々で特別な地位を持つ言語として現れました。

In most of them, when the moment of independence arrived, the role of English had become so fundamental that no other language could compete with it.

訳) それらの国々のほとんどで、独立の瞬間を迎えたときに、英語の役割はとても重要になっていたので、他の言語が英語と競い合うことができませんでした。

The computer revolution and the development of the Internet also contributed to its expansion as a common language.

文法) it = English ⇒ its expansion = English's expansion

訳) コンピューター革命とインターネットの発展もまた共通語としての英語の拡大に寄与しました。

The English language has become a part of the global consciousness.

訳) 英語は世界中の関心の一部になりました。

It has begun to spread widely and deeply on a global scale, without reference to its British or American origins.

熟語) without reference to A 「Aに関係なく」

訳) 英語の起源がイギリスやアメリカかどうかに関係なく、世界規模で広く深く広がり始めました。

Part 2 | How and by whom was the word "Globish" made?"

New types of English were born in local areas.

訳) 新しいタイプの英語が地方の地域で生まれました。

They were called World Englishes.

訳) それらは世界英語と呼ばれました。

At the same time, manmade languages, including Basic English and Esperanto, designed to enable international communication, also gained recognition.

訳) 同時に、基礎英語やエスペラント語を含む人工言語が国際的なコミュニケーションになるように作られ、承認も得ました。

Recently, however, one name began to draw particular attention, and this was "Globish," a combination of the words "global" and "English."

訳) しかし、最近、1つの名前が特別な関心を引き始めました。そしてこれは、「グローバル」と「英語」を組み合わせた「グロービッシュ」でした。

In 2007 in the International Herald Tribune, Jean-Paul Nerriere described English as "the worldwide dialect of the third millennium."

単語) millennium 「千年間」 ※ century 「百年間」 decade 「十年間」

2007年のインターナショナル・ヘラルド・トリビューン紙で、ジャン・ポール・ネリエールは英語を「第三の千年紀の世界中に広がった方言」と描写しました。

He had noticed that non-native English speakers in the East communicated in English far more successfully with their Korean and Japanese clients than British or American executives did.

文法) 代動詞 一度使われた動詞の代わりをする動詞。ここでは「communicated」の代わり。代動詞が現在形の時は注意が必要。

e.g.) I don't sing as well as my sister does. 「does」は「sing」の代わりだが、主語は「my sister」なので、そちらに従う。

訳) 彼は東洋の非英語話者はイギリス人やアメリカ人の役員たちよりも韓国や日本の顧客たちとはるかにうまく英語でやりとりをしていることに気づいていました。

Standard English was all very well for native speakers, but in the developing world, this non-native English was becoming a new global phenomenon.

単語) phenomenon 「現象、事象」 ※複数形「phenomena」

訳) 標準英語はネイティブスピーカーにとってはとても都合が良いものでしたが、発展途上国では、英語を母国語としない英語は新しい世界的な現象になってきていました。

In a moment of inspiration, Nerriere named it "Globish."

訳) 瞬間的にひらめき、ネリエールはそれを「グロービッシュ」と名付けました。

The term quickly caught on in the international community.

熟語) catch on 「広く受け入れられる、はやる」

訳) その言葉は急速に国際社会で受け入れられました。

The Times journalist Ben Macintyre described a conversation between a Spanish U.N. peacekeeper and an India soldier which he had overhead ■ while waiting for a flight from Delhi.

文法) 関係代名詞 ■ = a conversation ⇒ overhead の目的語 ⇒ 目的格の関係代名詞

訳) タイムズ紙のジャーナリストのベン・マッキンタイアは、デリーからの飛行機を待っている間に、頭上でされたスペイン人の国連平和維持軍の軍人とインド人兵士の会話の様子を述べました。

"The Indian spoke no Spanish; the Spaniard spoke no Punjabi," he said. "Yet they understood each other easily. The language they spoke ■ was a form of English with highly simplified grammar but perfectly comprehensible to them and me.

文法) 関係代名詞 ■ = the language ⇒ spoke の目的語 ⇒ 目的格の関係代名詞 (省略可)

文法) 名詞を主語+動詞で後置修飾

訳) 「インド人はスペイン語を話ませんでした。スペイン人はパンジャビ語を話ませんでした。」と彼は言いました。「しかし彼はお互い簡単に理解していました。彼らが話した言語は非常に単純化された文法が用いられた英語の型でしたが、彼らと私には完全に理解しやすいものでした。

Only now do I realize that they were speaking Globish, the newest and most widely spoken language in the world."

文法) 倒置 否定を表す副詞 (句) が文頭に出ると、その後は Yes/No 疑問文と同じ語順になる。「only」も否定的な意味を持つものとして扱われる。

訳) 今になって初めて気がついたが、彼らは最も新しくて世界で最も広く話されている言語であるグロービッシュを話していました。

For Nerriere, Globish was a kind of linguistic tool, a version of so-called Easy English with a vocabulary of just 1,500 words.

訳) ネリエールにとって、グロービッシュはほんの 1500 語の語彙を持ついわゆる簡単な英語の一種の言語道具でした。

However, Globish is like a newly globalized lingua franca -- simple English merged with the terminology of the digital age and the international news media.

単語) lingua franca 「共通語、リンガフランカ、混成国際語」

訳) しかし、グロービッシュは新しく国際化された共通語です。デジタル時代と国際的なニュースメディアの用語として統合された単純な英語です。

Part 3 | This part tells how Globish was used in two situations. What were they?

Globish can be acquired more easily than the usual "standard" English.

訳) グロービッシュは「通常の」英語よりもより簡単に習得することができます。

English speakers who ■ want to speak and write Globish must do four things: use short sentences; use words in a simple way; use only the most common English words; and help communication with body language and visual additions.

文法) 関係代名詞 ■ = English speakers ⇒ who 以降の主語 ⇒ 主格の関係代名詞

単語) sentence 「文、判決、刑」

訳) グロービッシュを話したり書いたりしたい英語を話す人は 4 つのことをしなければなりません。短い文を使うこと。簡単な方法で単語を使うこと、最もありふれた英語だけを使うこと、そしてボディーランゲージと視覚的なことを加えてコミュニケーションすることです。

The spread of Globish was accelerated by films like the 2009 Oscar-winning Slumdog Millionaire, which ■ dealt with the conflict of languages and cultures.

文法) 関係代名詞 ■ = Slumdog Millionaire ⇒ which 以降の主語 ⇒ 主格の関係代名詞

訳) グロービッシュの広がりは 2009 年にアカデミー賞を受賞した「スラムドッグ\$ミリオネア」によって加速されました。その映画は言語と文化の対立を扱っていました。

It was created by a multilingual, multicultural cast and production team and launched with an eye toward Hollywood.

訳) それは多言語的で多文化的な配役と制作チームによって作られ、ハリウッドに向けて立ち上げられました。

The dialogue may mix English, Hindi and Arabic, but it always falls back on Globish.

訳) 対話は英語、ヒンディー語そしてアラビア語は混ざるかもしれません、対話はいつもグロービッシュに頼っています。

When the inspector confronts the game winner Jamal on suspicion of cheating, he asks in brief Globish: "So, were you wired up? A mobile or a pager, correct? Some little hidden gadget? No? Microchip under the skin, huh?"

単語) cheat 「不正行為、カンニング」

wire 「盗聴器（隠しマイク）を仕掛ける」（名）「盗聴器」

pager 「ポケットベル」 page 「人の名を放送で呼び出す、アナウンスする」

e.g.) Paging Mr. Smith. 「お呼び出しいたします。スミス様。

※beeper 「ポケットベル」 beep 「電子音を発する」（名）「電子音」

gadget 「（小型）機械、装置、道具」

訳) 調査官が不正行為の疑いのあるゲーム勝者のジャーマールの前に立ちはだかる時、彼は簡潔なグロービッシュで尋ねます。「それで、隠しマイクを仕掛けたのか？電話かポケベルだろ？何か隠した小さな道具か？違う？皮膚の下にマイクロチップを埋めたのか？」

The grammar is simple but the nouns reflect our modern technological society.

文法) 文法は単純ですが、名詞は私たちの現代技術社会を反映しています。

Here is another example to illustrate the growing importance of Globish.

訳) こちらにグロービッシュの重要性が増していることを表しているもう一つの例があります。

On the morning of July 7, 2005, an Arab exchange student was going to take the underground from southwest London to his daily classes in the City.

単語) underground 「地下鉄」 ※ tube, subway

2005年7月7日の朝、アラブの交換留学生が南西ロンドンから市の日常の授業に行くのに地下鉄に乗るつもりでいました。

When he was on the bus, his mobile phone rang.

訳) 彼がバスに乗ったとき、彼の携帯電話が鳴りました。

It was a Greek friend in Athens who just then ■ was watching the news of the subway bombing on TV.

文法) 関係代名詞 ■ = a Greek friend ⇒ who 以降の主語 ⇒ 主格の関係代名詞

単語) Greek 「ギリシャ人、ギリシャの、ギリシャ語」 It's (all) Greek to me. それは私にはちんぶんかんぶんだ。

訳) それはテレビで地下鉄爆破テロのニュースをちょうどその時に見ていたアテネにいるギリシャ人の友達でした。

He described the breaking news in Globish and warned that London's buses had become terror targets.

単語) breaking news 「ニュース速報」

訳) 彼はグロービッシュでニュース速報を伝え、ロンドンのバスがテロの標的になったことを警告しました。

As a result of this conversation, the student got off the bus and survived the explosion that ■ occurred a few minutes later.

文法) 関係代名詞 ■ = the explosion ⇒ that 以降の主語 ⇒ 主格の関係代名詞

訳) この会話の結果、生徒はバスを降りて、数分後に起こった爆発から生き残りました。

Part 4 | What will Globish be in the 21st century?

Smaller than ever before, the world is still a patchwork of some 3,000 languages.

文法) 名詞や形容詞で始まる分詞構文

being が省略されて、名詞や形容詞で始まる分詞構文がある。ここでは「Being」が省略されている。

単語) some 「およそ」

熟語) a patchwork of A 「色とりどりの A、寄せ集めの A、A の結合」

訳) 以前よりも少なくなっているが、世界には今でもおよそ 3000 ものさまざまな言語があります。

Among them, some languages are in danger of extinction because native speakers of them are decreasing in number.

熟語) be in danger of A 「A の危険（恐れ）がある」

訳) それらの中で、いくつかの言語はそれらの母国語話者たちの数が減ってきてるので、消滅の危機にあるものがあります。

Language death is indeed a huge cultural loss.

訳) 言語の死は本当に大変な文化的損失です。

Therefore, it is natural that native speakers cling fiercely to their mother tongue.

文法) 形式主語 説明省略

訳) 従って、母国語話者たちが自分たちの母国語に非常に固執することは当然のことです。

On the other hand, the existence of different languages makes communication on a global scale difficult.

熟語) on the other hand 「一方で、他方で」

訳) 一方で、異なる言語の存在は世界規模でのコミュニケーションを難しくしています。

Under such circumstances, some American venture companies have already been working with engineers and customers to communicate in Globish multinationally.

訳) このような環境下で、いくつかのアメリカのベンチャー企業は、多国間でグロービッシュでコミュニケーションをするために技術者と顧客が一緒にすでに働いています。

For example, when an Indian and a Cuban want to request medical research from a lab in Uruguay, with additional input from Israeli technicians, the language they turn ■ to is often Globish.

文法) 関係代名詞 ■ = the language ⇒ turn の目的語 ⇒ 目的格の関係代名詞（省略可）

文法) 名詞を主語+動詞で後置修飾

訳) 例えば、インド人とキューバ人が、イスラエルの技術者からの協力を加えてウルグアイの研究所から医療研究を要請したいとき、彼らが仕事をするときに使う言語はよくグロービッシュになります。

In this way, Globish is already shaping world events in many areas.

訳) この方法で、グロービッシュは多くの分野で世界の出来事にすでに適合しています。

In the short term, Globish is set only to grow.

訳) 簡単に言うと、グロービッシュは生長するためのみに設定されています。

Some 70 to 80 percent of the world's Internet homepages are in English, compared with 4.5 percent in German and 3.1 percent in Japanese.

訳) 世界のインターネットのホームページは、ドイツ語は 4.5%、日本語は 3.1% と比較すると、約 70-80% は英語です。

That means ever more voices using the English language to meet their needs, and they may find a common linguistic tool in Globish.

訳) それはかれらの必要性に合わせるために英語を使っていることが話すことよりも多いと言うことを意味しています。そして彼らはグロービッシュで共通の言語ツールを見つけるかもしれません。

Globish will be a global language friendly to everyone.

訳) グロービッシュはみんなにとっての世界言語として都合が良くなるでしょう。

We will all come together on equal terms on this Globish common ground.

訳) 私たちはこのグロービッシュの共通の基板上で平等な言葉になっていくでしょう。

It may happen that Globish, as a means of communication on a global scale, will be a vital tool for global citizens living in the 21st century.

熟語) as a means of A 「A の手段として」※ means 「手段、方法」この語が用いられた重要な熟語が多いので、各自確認してください。

訳) 世界規模のコミュニケーションの手段として、グロービッシュは 21 世紀に生きている世界市民のための不可欠な道具になっていくかもしれません。